



De izquierda a derecha Thomas Geißler (moderador),  
Mark Heaton, Ricci Collins y Nicola Nunn <sup>1</sup>

## La cultura Sorda en Inglaterra. Recuento de una conferencia en la Universidad Humboldt de Berlín

Alejandro Oviedo

Ayer 22 de junio, a las 10 de la mañana, tuvo lugar una interesante conferencia sobre la cultura Sorda en Inglaterra, dictada por tres docentes de la Universidad de Preston. La conferencia se celebró en la sede del programa de interpretación en Lengua de Señas Alemana de la Universidad Humboldt de Berlín, y [www.cultura-sorda.eu](http://www.cultura-sorda.eu) estuvo allí, para contárselo luego a sus lectores.

La Universidad de Preston, ubicada en la Isla de Inglaterra, tiene desde hace más de 15 años un programa de licenciatura (*bachelor*) y recientemente también un programa de maestría en estudios Sordos. Tres de sus docentes, el Dr. Mark Heaton, Ricci Collins y Nicola Nunn, han dictado esta semana, en varias universidades alemanas, una serie de conferencias sobre su programa y acerca de la cultura de los Sordos ingleses. Los tres docentes son Sordos, y han dictado sus charlas en Lengua de Señas Británica (BSL), que una pareja de intérpretes traduce simultáneamente al alemán hablado. En la charla que presenciamos en Berlín había un numeroso público Sordo alemán, que no pareció haber tenido problemas para entender la versión en BSL. No había traducción a la Lengua de Señas Alemana (DGS), pero los Sordos atendieron la charla e hicieron la mayor parte de preguntas al cierre.

### El programa de estudios Sordos en Preston

Según contó el Dr. Heaton, quien abrió la conferencia, el programa de Preston ha graduado ya más de 300 estudiantes, entre los cuales hay unos 20 Sordos. La

---

<sup>1</sup> Las fotografías fueron tomadas por Ramón López y Alejandro Oviedo.

mayoría de los estudiantes son mujeres, y al finalizar sus estudios salen a trabajar como intérpretes de BSL, además de como docentes o asesores.

### La vida social de la comunidad Sorda inglesa

Ricci Collins disertó, en segundo lugar, sobre la vida social de los Sordos en Inglaterra. Hay más de 120 clubs Sordos en ese país, algunos de los cuales son ya centenarios. Los jóvenes, sin embargo, prefieren reunirse en asociaciones deportivas y en bares (*pubs*) de las ciudades. Esos encuentros tienen una frecuencia mensual, y algunos de ellos se orientan a grupos específicos de la comunidad (entre ellos son especialmente activos los de gays y lesbianas, que son llamados *Brothers & Sisters* -hermanos y hermanas).

La actividad deportiva entre los Sordos es también muy notoria, y hay equipos de los Sordos ingleses que tienen una importante figuración internacional, aunque de ellos se sabe poco fuera del mundo de lengua inglesa, ya que los deportes que más practican (críquet y golf) no están muy difundidos en otras culturas. Hay asimismo eventos anuales que reúnen a grandes grupos de la comunidad Sorda inglesa, como es el caso del *Deaf Pool* (evento deportivo) y el *Deaf Ball* (un baile de gala)<sup>2</sup>.

Hay también en Inglaterra una vieja tradición dramática. Ya en la década de 1960 surgieron grupos que todavía hoy están activos, como son el *RNID Mime Group*, el *National Theater of the Deaf* (donde trabajó un tiempo la actriz y decana de la poesía Sorda inglesa Dorothy Miles, acerca de quien hay un escrito en esta página web -ver HITOS SORDOS) y el *British Theater of the Deaf*. Hay en esa escena grupos nuevos, contó también Ricci, como el *Sign Dance*, el *Deafinitely Theater*, el *Common Ground* y el grupo *Shape* (este último está especializado en espectáculos para Sordos con otras discapacidades -sordociegos, por ejemplo).

Además del teatro, entre los Sordos de Inglaterra se cultiva la narración oral (*story telling*), actividad que goza de una especial popularidad, y que es practicada no solamente por profesionales, sino también en casi todas las reuniones sociales de los Sordos. Los cuentacuentos ingleses basan sus relatos en varias fuentes, una de las cuales proviene de versiones señadas de películas. Se acostumbra también hacer relatos sobre la historia de los Sordos y sobre experiencias personales. Muchos de los relatos son de corte cómico, y hay varios comediantes que gozan de mucha fama entre la comunidad Sorda inglesa, y que cuentan con un fiel público dondequiera que se presentan. Ricci mencionó, entre ellos, a Bobby Benson, Hal Draper, Maureen Reed, Doug Alker y Jerry Hanifin (este último, el mejor conocido y el más apreciado entre todos). Hay asimismo otro comediante, John Smith, quien es bien reputado por sus sátiras políticas -especialmente en contra del implante coclear.

Otra actividad muy apreciada allá es la musical. Ya hay en Inglaterra dos raperos Sordos bien conocidos (Chinamon y Charandeep Matharu -sobre este último hay una nota en el artículo Raperos Sordos, en la sección ARTICULOS Y DOCUMENTOS de esta página web). Sobre los festivales musicales de los Sordos hay información en

---

<sup>2</sup> El próximo de estos eventos se realizará en 2008, y ya hay información sobre él en el URL <http://www.rocknrolldeafball2008.co.uk>

[www.deafrave.com](http://www.deafrave.com) y en [www.matd.org.uk](http://www.matd.org.uk) -“matd” es la abreviatura de “*music and the deaf*” (la música y los Sordos).

### The sign language revolutions

Mark Heaton y Nicola Nunn continuaron la conferencia luego de Ricci Collins. Disertaron sobre la historia reciente de los Sordos y la discriminación sufrida por la lengua de señas. En Inglaterra, desde principios de 1980, un grupo de activistas Sordos se propuso lograr que el gobierno de su país reconociera oficialmente la BSL. Heaton ha participado en la mayoría de esas luchas, de las cuales se hizo un recuento en la charla, ilustrado con muchas fotografías y anécdotas.



El Dr. Mark Heaton durante su exposición

El líder de la campaña por el reconocimiento de la BSL es un Sordo llamado Gavin Lilley. El logró, junto con otros activistas, movilizar a muchos de los cerca de 70.000 Sordos usuarios de BSL en numerosas protestas y acciones de calle. Todo se inició con una pintoresca marcha silenciosa a través de Londres. Luego de esa marcha, en la que participaron más de 5.000 personas, los organizadores se dieron cuenta de que tendrían que recurrir a otras estrategias, ya que los medios y las autoridades ignoraron por completo la protesta. “Quizás habíamos sido demasiado silenciosos” -bromeó Heaton, “y por eso decidimos hacernos notar de otras maneras, para ganarnos la opinión del público oyente”.

Comenzaron entonces a hacer trancas en calles de las ciudades, como el inicio de lo que llamaron *controversial public campaigns*. Se plantaban frente a los conductores, e ignoraban completamente sus quejas, dando a entender que no comprendían inglés, sino BSL. Cuando llegaba la policía continuaban con la misma postura, haciéndole entender a los policías que tendrían que llamar un intérprete si querían conversar con ellos. Este tipo de acciones empezó a llamar la atención de los medios. Otras acciones eran vallas desplegadas frente a reuniones oficiales o académicas donde se discutían problemas relacionados con los Sordos, así como vigiliadas en varias partes del país. Incluso se llegó a conformar un *Deaf Liberation Front* (Frente para la Liberación de los Sordos).



Una imagen del público asistente

Luego de varios años de enfrentamientos relativamente pacíficos (aunque los hubo también con detenidos y golpeados), el 18 de marzo de 2003 un vocero del gobierno inglés finalmente declaró que este reconocía la BSL. Hubo grandes celebraciones entre los Sordos. Sin embargo, cuando comenzaron las acciones para reclamar el cumplimiento de esta medida del gobierno, los líderes Sordos se dieron cuenta de que tal reconocimiento había sido solamente un acto verbal, que no se había concretado en ninguna ley ni reglamento escritos, con lo cual no tenían manera de reclamar su cumplimiento. La situación no ha variado hasta el día de hoy.

### **Cierre de la conferencia**

Al final de la conferencia hubo un ciclo de preguntas del público, que se hicieron a través de los intérpretes cuando eran preguntas en alemán hablado, y en una mezcla de DGS, BSL y lengua de señas internacional cuando los que preguntaban eran Sordos. Entre las cosas interesantes que todavía se discutieron es la composición predominantemente machista que todavía hay en las organizaciones de los Sordos ingleses, donde la mayoría de los líderes son hombres (esto no es distinto en el programa de estudios Sordos de la Universidad de Preston, donde apenas una ínfima minoría de docentes son mujeres).

La última intervención, que generó mucho interés, fue la pregunta hecha por Thomas Geißler (docente Sordo de la Universidad Humbolt y quien moderó la conferencia) al público de si habían notado el tatuaje que Ricci Collins llevaba en su antebrazo derecho. Ricci lo mostró, y contó que era la transcripción al sistema de Stokoe de su seña personal. En algún momento, cansado de que siempre le estuvieran preguntando su seña, decidió transcribírsela en la piel, y a partir de entonces la muestra a quienes le preguntan.



Ricci Collins y su tatuaje con su nombre señado en el sistema de transcripción de Stokoe

Alejandro Oviedo  
Berlín, 22/06/07